

Miriam Pupini

MARIUTE E LA CHECHE

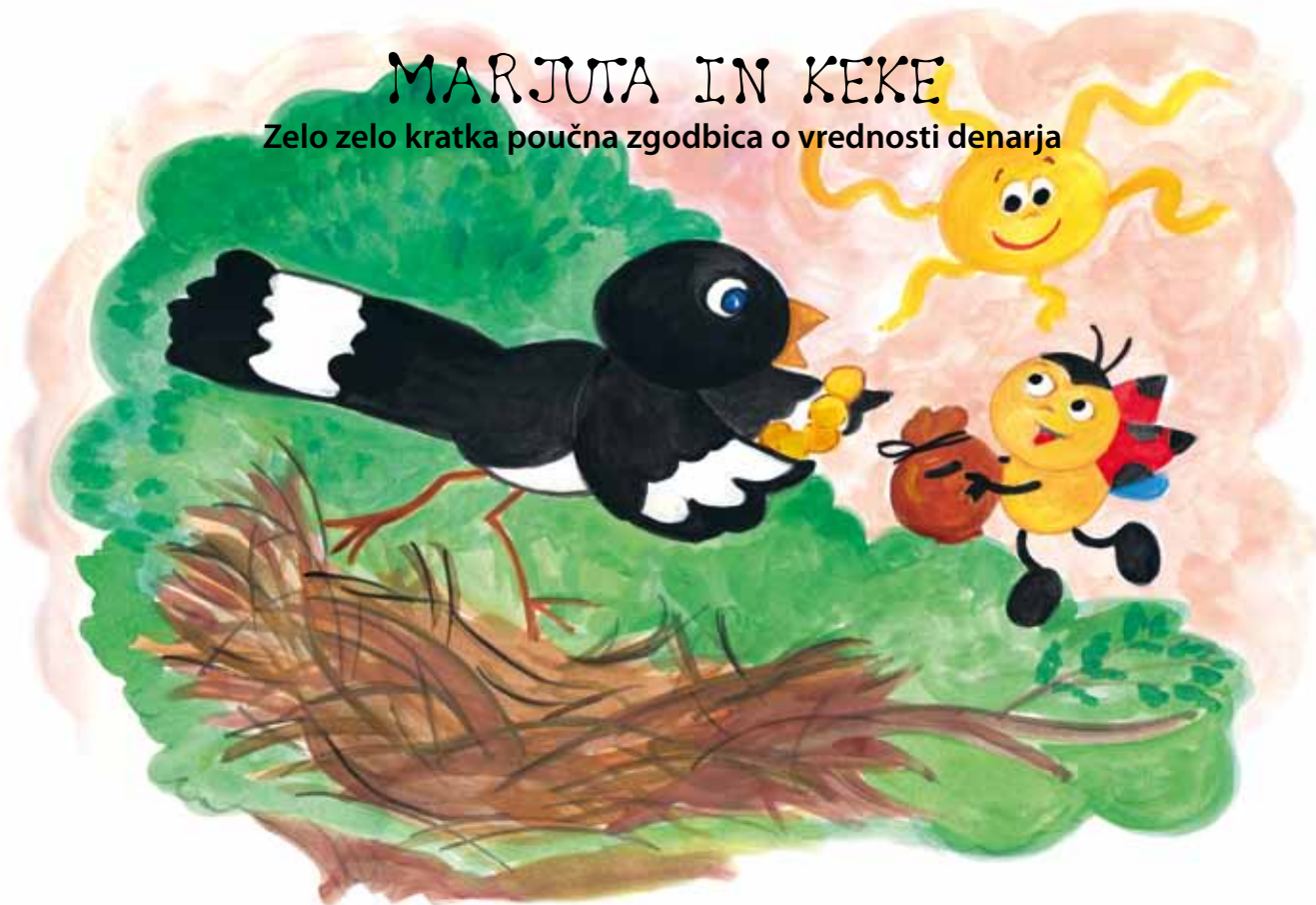
Storiute piçule piçule par imparâ il valôr dai bêçs

MARIUTE E LA GAZZA

Storia piccola piccola per imparare il valore del denaro

MARJUTA IN KEKE

Zelo zelo kratka poučna zgodbica o vrednosti denarja



Miriam Pupini

MARIUTE E LA CHECHE

Storiute piçule piçule par imparâ il valôr dai bêçs

MARIUTE E LA GAZZA

Storia piccola piccola per imparare il valore del denaro

MARJUTA IN KEKE

Zelo zelo kratka poučna zgodbica o vrednosti denarja



Cu la poie di
Con il patrocinio di
S pokroviteljstvom



Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca
Ufficio Scolastico Regionale per il Friuli Venezia Giulia

Tescj e disens:
Testi e disegni:
Besedilo in slike:
Miriam Pupini

Traduzion par sloven:
Traduzione in sloveno:
Prevod v slovenščino:
Nika Simoniti Jenko

© 2011
Societât Filologjiche Furlane
Società Filologica Friulana
«Graziadio Isaia Ascoli»
Vie Manin, 18
33100 Udin

Tel. 0432 501598
Fax 0432 511766

www.filologicafriulana.it
info@filologicafriulana.it

ISBN 978-88-7636-146-3



La culture dal sparagn e je, di simpri incà, un dai valòrs di fonde des nestris tieris. E je un valôr che si à di trasmeti ancje ai fruts di cumò, che a son i grancj di doman. Propit par chest a son agns che la Bance di Cividât, che e je un istitût di credit inlidrisât tal teritori, e organize manifestazions e iniziativis pai zovins in ocasion de Zornade mondiâl dal sparagn. Ta chestes suaze, la publicazion di *Mariute e la cheche* e devente une ocasion impuartante par trasmeti chescj valòrs doprant un lengaç, ilustrazions e ativitâts adats pai fruts.

Cun di plui, la siele di doprà lis lenghis dal teritori – il furlan, il talian e il sloven – i da a chestes publicazion un grant valôr didatic, parcè che e garantîs che chest librut al pues jessi doprât ancje tes scuêlis par fâ in mût che lis comunitâts lenghisticis si cognossin une cun chê altre.

Il plurilinguism, di fat, e je une altre carateristiche impuartante de nestre region, al è un altri valôr che si à di trasmeti ai zovins.

La atenzion pai valòrs e pe valorizazion des lenghis locâls e je une des finalitâts di fonde de Società Filologjiche Furlane, che e à curât la edizion di chest volum. In chest mût la Bance di Cividât e la Filologjiche a àn inmaneât une colaborazion che e met adun economie, culture, lenghe e identitât, une colaborazion che e pues dà risultâts une vore bogns e concrets ancje intal avignî. Ai fruts che a lein chest libri ur augurî buine leture e bon sparagn!

Da sempre la cultura del risparmio è uno dei valori fondamentali delle nostre terre: un valore che deve essere tramandato anche alle nuove generazioni, agli adulti di domani.

Ecco perché un istituto di credito legato al territorio, come la Banca di Cividale, si impegna da anni nella promozione della Giornata mondiale del risparmio, organizzando manifestazioni e iniziative dedicate ai più giovani. In quest'ottica, la pubblicazione di *Mariute e la gazza* diventa allora un'occasione importante per trasmettere, con linguaggio, illustrazioni e attività adatti ai più piccoli, questi valori.

Ancor di più, la scelta di usare le lingue del territorio – il friulano, l'italiano e lo sloveno – fa assumere alla pubblicazione una notevole valenza didattica, garantendo l'utilizzo di questo libricino anche a fini scolastici e per la conoscenza tra comunità linguistiche vicine: lo stesso plurilinguismo è un'altra importante realtà della nostra regione, un valore che deve essere affidato ai giovani.

L'attenzione ai valori e alla valorizzazione delle lingue locali costituisce una delle principali finalità della Società Filologica Friulana, che ha curato l'edizione del volumetto. Si è così realizzata, tra Banca di Cividale e Filologica, una utile sinergia che unisce economia, cultura, lingua e identità e che non può che portare ad ottimi e concreti risultati anche in futuro.

Ai piccoli lettori, buona lettura e buon risparmio!

Od nekdaj predstavlja kultura varčevanja eno od poglobitnih vrednot našega prostora. To vrednoto smo dolžni prenašati tudi na predstavnike nove generacije, ki bodo nekoč postali odrasli ljudje.

Zato Čedajska banka, ki je močno vezana na ta prostor, že vrsto let promovira Svetovni dan varčevanja s prirejanjem raznih dogodkov in pobud za najmlajše. V tem okviru je izdaja pravljice *Marjuta in keke* pomembna priložnost, da z uporabo preprostega izrazoslovja, ilustracij in dejavnosti, ki so primerne za otroke, te vrednote predamo našim malčkom.

Še več, z večjezično izdajo v jezikih tega prostora – furlanščini, italijanščini in slovenščini – smo tej knjigi dodali poučno noto in poskrbeli, da bo služila tudi v didaktične namene in za spoznavanje tukajšnjih jezikovnih skupnosti; tudi večjezičnost je namreč pomemben element naše dežele in vrednota, ki jo moramo predati mladim.

Pozornost do vrednot in do vrednotenja lokalnih jezikov predstavlja enega temeljnih ciljev Furlanskega filološkega društva, ki je uredil to knjigico. Med Čedajsko banko in Filološkim društvom se je tako spletlo plodno sodelovanje, ki združuje področje ekonomije, kulture in jezika ter identiteto, in nedvomno vodi k vrhunskim in konkretnim rezultatom tudi v bodoče.

Mladim bralcem voščim prijetno branje in uspešno varčevanje!

SU LA PONTE DAL RÔL, CHECHE E À FAT
IL NÎT. A SON ZORNADIS CLIPIS, CHÊS DE
VIERTE, E JÊ E GJOLT DI CHEL BIEL TIMP
PROFITANT PAR LÂ A CJACE.
CHECHE E JE BRAURINE E E À DECIDÛT
DI INGRUMÂ TANTIS CJOSSIS LUSINTIS
DI MOSTRÂ AES SÔS AMIIS.

SULLA PUNTA DELLA QUERCIA, CHECHE
HA FATTO IL NIDO. SONO GIORNATE
TIEPIDE QUESTE DELLA PRIMAVERA E LEI
APPROFITTA DEL BEL TEMPO PER ANDARE A
CACCIA. CHECHE È VANITOSA E HA DECISO
DI AMMUCCHIARE TANTE COSE LUCENTI
DA MOSTRARE ALLE SUE AMICHE.

NA VRHU HRASTA SI JE SRAKA
KEKE SPLETLA GNEZDO. KER SO
SPOMLADANSKI DNEVI PRECEJ TOPLI
IN JE VREME LEPO, SE JE ODPRAVILA
NA LOV. KEKE JE NEČIMRNA, ZATO SE
JE ODLOČILA, DA BO ZBRALA VELIKO
BLEŠČEČIH PREDMETOV, KI JIH BO
RAZKAZOVALA SVOJIM PRIJATELJICAM.









E SVOLE DAPARDUT E, CUANT CHE E VIÔT ALC CHE AL LÛS, SI BUTE
CENCE PÔRE E CUL BEC LU PUARTE VIE.

ANCJE CUMÒ LU STA FASINT: VE CHE E À CJATÂT UN BECIN!

«OH CE BIEL CHE TU SÊS: ZÂL COME L'AUR E LUSTRI COME GNÛF!»

E DÎS LA CHECHE.

MA CHEL BECIN AL È DI MARIUTE. LU VEVE POIÂT UN MOMENTUT
SUL ÇOC PAR METILU INTE MUSINE CHE I À REGALÂT IL NONO A PASCHE.

VOLA OVUNQUE E QUANDO VEDE QUALCOSA LUCCICARE
SI LANCIA SENZA PAURA E CON IL BECCO LO PORTA VIA.

ANCHE ADESSO LO STA FACENDO: ECCO, HA TROVATO UN SOLDINO.

«OH COME SEI BELLO: GIALLO COME L'ORO E LUCIDO COME NUOVO!»

DICE LA GAZZA.

MA QUEL SOLDINO È DI MARIUTE. LO AVEVA APPOGGIATO
UN MOMENTINO SUL CEPPO PER METTERLO NEL SALVADANAIO
CHE IL NONNO LE HA REGALATO A PASQUA.

OBIČAJNO PRELETI ČISTO VSE, IN KO ZAGLEDA KAK SVETLIKAJOČ
PREDMET, SE NEUSTRAŠNO SPUSTI NANJ, GA POGRABI S KLJUNOM IN
ODNESE. TUDI TOKRAT NI NIČ DRUGAČE: OHOHO, NAŠLA JE KOVANEC.
»OOOO, KAKO SI LEP: RUMEN KOT ZLATO IN SVETLEČ, KOT BI BIL NOV!«,
REČE SRAKA.

TODA KOVANEC JE MARJUTIN. ZA TRENUTEK GA JE ODLOŽILA NA
HLOD, DA BI GA SPRAVILA V HRANILNIK, KI JI GA JE DEDEK PODARIL
ZA VELIKO NOČ.

«CHECHE, NO! - I ZIGHE - METILU JÙ, AL È GNO.»
CHECHE E JE PERMALOSE. DAL SIGÛR NO VOLEVE ROBÂJAL
E, CUN MUSE ROTE, I RISPUINT: «OH, PAR UN CENTESIM,
CE VUELISTU CHE AL SEDI?!»
MA MARIUTE E SA CHE CHÊ MONEDE, SE BEN CHE NO À
TROP VALÔR, SE LE MET DONGJE DI CHÊS CHE E À ZA,
E FASARÀ LA DIFERENCE.
JE E VÛL METI VIE AVONDE BÊÇS PAR COMPRÂSI UN LIBRI
DI FLABIS. E À ZA PENSÂT CEMÛT FÂ PAR SPARAGNÂ.

«CHECHE, NO! – LA SGRIDA – METTILO GIÙ, È MIO.»
CHECHE È PERMALOSA. CERTAMENTE NON VOLEVA
RUBARGLIELO E CON FACCIA TOSTA LE RISPONDE:
«OH, CHE VUOI CHE SIA PER UN CENTESIMO...»
MA MARIUTE SA CHE QUELLA MONETA, SEBBENE DI POCO
VALORE, MESSA VICINO ALLE ALTRE CHE HA GIÀ, FARÀ LA
DIFFERENZA. LEI VUOLE METTERE DA PARTE ABBASTANZA
DENARO PER COMPRARSI UN LIBRO DI FIABE.
HA GIÀ PENSATO COME FARE PER RISPARMIARE.

»KEKE, NE! – JO OŠTEJE – IZPUSTI GA, MOJ JE.«
KEKE SE VZNEJEVOLJI. NIKAKOR JI GA NI HOTELA
UKRASTI, IN JI BREZ POMISLEKA ODGOVORI:
»SAJ JE VENDAR SAMO EN STOTIN...«
TODA MARJUTA SE ZAVEDA RAZLIKE, ČE BO TA KOVANEC
SPRAVILA K OSTALIM SHRANJENIM KOVANCEM KLJUB
NJEGOVI SKROMNI VREDNOSTI.
RADA BI DOVOLJ PRIVARČEVALA, DA SI BO LAHKO
KUPILA KNJIGO PRAVLJIC. DOBRO JE PREUČILA, KAKO BO
PRIVARČEVALA POTREBEN DENAR.









CHECHE LE SCOLTE E E PENSE CHE JÊ NO À
MAI VÛT UN LIBRI DI FLABIS. SALACOR,
SE E SPARAGNE, ANCJE JÊ E PODARÀ VÊNT UN.
E DOMANDE: «CE VUELIAL DÎ SPARAGNÂ?»

CHECHE LA ASCOLTA E PENSA DI NON AVER
MAI AVUTO UN LIBRO DI FIABE. FORSE ANCHE LEI
RISPARMIANDO NE POTRÀ AVERE UNO.
CHIEDE: «COSA VUOL DIRE RISPARMIARE?»

KEKE JO POSLUŠA IN POMISLI, DA NIKOLI NI
IMELA KNJIGE PRAVLJIC, VENDAR SI JO BO TUDI
ONA LAHKO KUPILA, ČE BO PRIDNO VARČEVALA.
VPRAŠA JO: »KAJ POMENI VARČEVATI?«

MARIUTE, CHE ZA DI UN PIEÇ LU FÂS CUN GJONDE, I RISPUINT: «AL VÛL DÎ CHE O PENSI PRIN DI COMPRÂ UNE ROBE GNOVE E, SE O PUES FÂ DI MANCUL... NO LE COMPRI. INVEZIT DI COMPRÂ LA MIRINDE DI PUARTÂ A SCUELE, LE PREPARI A CJASE CU LA MAME. INVEZIT DI CJOLI UN GJELATO GRANDONON, O COMPRI UN PLUI PIÇUL... E CUSSÌ CE CHE NO SPINT O MET INTE MUSINE.»

MARIUTE, CHE DA MOLTO LO FA CON GIOIA, LE RISPONDE: «PRIMA DI COMPRARE UNA COSA NUOVA CI PENSO UN PO' SOPRA E SE PROPRIO POSSO FARNE A MENO... NON LA COMPRO. INVECE DI COMPRARE LA MERENDA DA PORTARE A SCUOLA, LA PREPARO A CASA CON LA MAMMA. INVECE DI COMPRARE UN GELATO GRANDE... NE COMPRO UNO PIÙ PICCOLO... E COSÌ CIÒ CHE NON SPENDO LO METTO NEL SALVADANAIO.»





MARJUTA, KI VARČUJE
ŽE VRSTO LET, JI VESELO
ODGOVORI: »PREDEN
KUPIM KAKŠNO NOVO
STVAR, SI NAJPREJ
VZAMEM NEKAJ ČASA
ZA RAZMISLEK, IN ČE NI
NUJNO POTREBNA, JE NE
KUPIM. NAMESTO DA BI
SI KUPOVALA MALICO ZA
V ŠOLO, JO PRIPRAVIM
DOMA SKUPAJ Z MAMO.
NAMESTO DA BI SI KUPILA
VELIK SLADOLED...
SI PRIVOŠČIM MANJŠEGA...
IN TAKO SPRAVIM
VES DENAR, KI GA NE
PORABIM.«





«AH, SPARAGNÂ AL VÛL DÎ SPINDI DI MANCUL, VIE!
CUMÒ CHE LU SAI...»

«SE TU VUELIS, O PODÌN FÂLU INSIEMIN»
E DÎS LA MARIUTINE.

«PARDABON?» I DÎS CHECHE.

LIS DÔS SI METIN DACUARDI PAR CONTÂ
LIS MONEDIS CHE A ÀN SEI INTE MUSINE
CHE INTAL NÎT.

«AH, RISPARMIARE SIGNIFICA SPENDERE
MENO, ECCO! ORA CHE LO SO...»

«SE VUOI POSSIAMO FARLO ASSIEME»
AGGIUNGE LA COCCINELLA.

«DAVVERO?» LE DICE CHECHE.

LE DUE SI ACCORDANO PER CONTARE
LE MONETE CHE HANNO
SIA NEL SALVADANAIO CHE NEL NIDO.

»AHA, TOREJ VARČEVATI POMENI PORABITI
MANJ DENARJA! SEDAJ, KO TO VEM,...«

»ČE ŽELIŠ, LAHKO SKUPAJ VARČUJEVA«,
DODA PIKAPOLONICA.

»MISLIŠ RESNO?« JO VPRAŠA KEKE.
DOGOVORITA SE, DA PREŠTEJETA KOVANCE,
KI JIH IMATA V HRANILNIKU IN V GNEZDU.

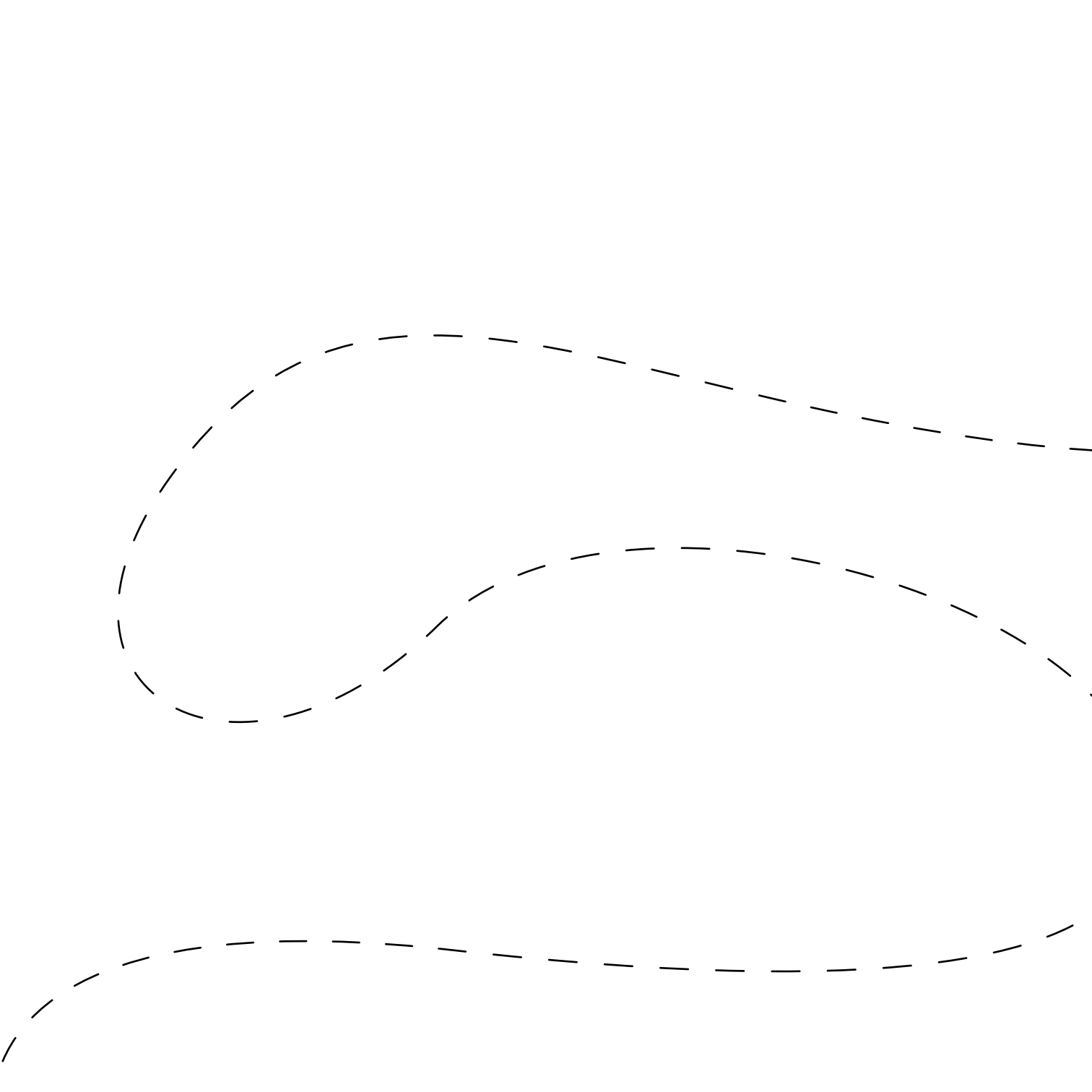
IN DÔS A ÀN AVONDE PAR CJOLI IL LIBRI.
DUTIS CONTENTIS, A DECIDIN CHE CHEL LIBRI
SI PO COMPRÂLU IN SOCIETÂT. SI CJATARAN
A LEILU CA DAL NONO, PARCÈ CHE LEI
IN COMPAGNIE AL È INMÒ PLUI BIEL.

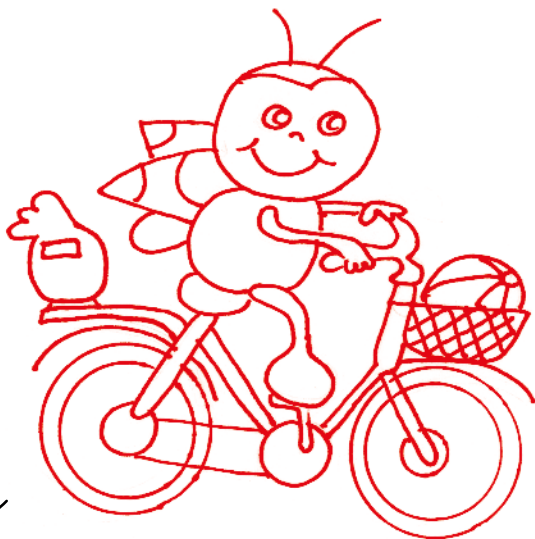
IN DUE HANNO ABBASTANZA PER COMPRARE
IL LIBRO. TUTTE CONTENTE DECIDONO CHE
POSSONO COMPRARE QUEL LIBRO IN SOCIETÀ.
LO LEGGERANNO DAL NONNO,
RADDOPPIANDO ANCHE IL PIACERE
DI FARLO IN COMPAGNIA.

OBE NABERETA DOVOLJ KOVANCEV ZA
NAKUP KNJIGE. SREČNI SE ODLOČITA, DA
BOSTA KNJIGO KUPILI SKUPAJ. KASNEJE SE
DOBITA PRI DEDKU, KJER SE ZABAVATA OB
PREBIRANJU PRAVLJIC. ŠE TOLIKO BOLJ STA
SREČNI, KER STA LAHKO SKUPAJ.





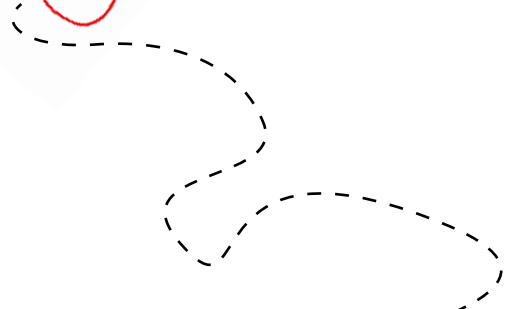
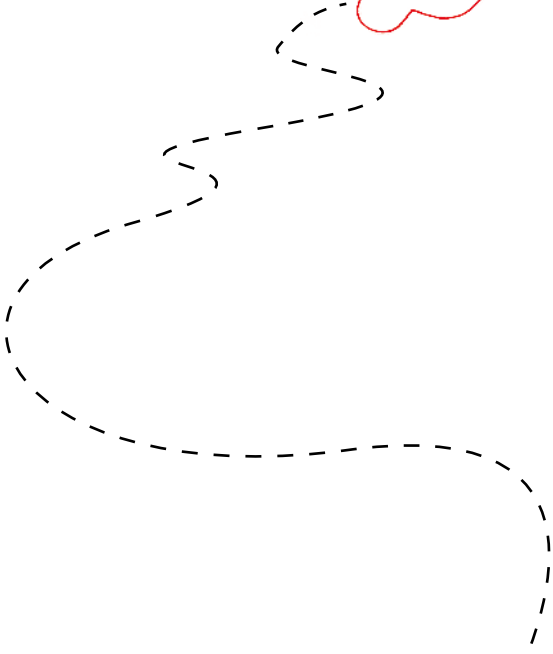




ZUIN CUN MARIUTE

GIOCHIAMO CON MARIUTE

IGRAJMO SE Z MARJUTO

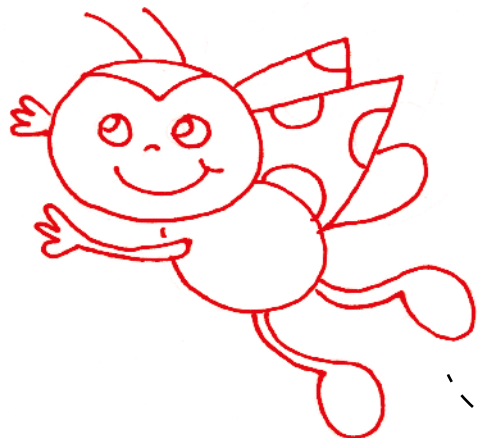


1. Mariute sparagnant bêçs e vuadagne ancje in amicizie. Parcè?
2. Mariute e à comprât il libri di flabis cun Cheche, sparagnant un biel pôc.
Tu, cemût puedistu sparagnâ becins?
3. Tu âstu la musine?
4. Pense a dutis lis voltis che tu âs comprât alc che no ti coventave.
Prove a fâ une crosute suntun sfuei par ognidune e po dopo contilis. Viodistu?
Chês crosutis a podevin jessi centesims di meti inte musine.

1. Mariute risparmiando soldi guadagna anche in amicizia. Perché?
2. Mariute ha comprato un libro di fiabe con Cheche, risparmiando non poco.
Tu come potresti risparmiare soldi?
3. Hai il salvadanaio?
4. Pensa a tutte le volte che hai comprato qualcosa che non ti serviva.
Prova a fare una crocetta su un foglio per ognuna di quelle volte e poi contale.
Vedi, quelle crocette potevano essere centesimi da mettere nel salvadanaio.

1. Marjuta je z varčevanjem denarja dobila tudi novo prijateljico. Zakaj?
2. Marjuta je kupila knjigo pravljic skupaj s Keke in tako precej privarčevala.
Kako bi lahko ti privarčeval/-a denar?
3. Imaš hranilnik?
4. Pomisli, kolikokrat si kupil/-a kaj, česar nisi potreboval/-a.
Poskusi na list papirja narisati križec za vsak takšen nakup in jih seštej.
Vidiš, ti križci bi lahko bili stotini, ki bi jih spravil/-a v hranilnik.

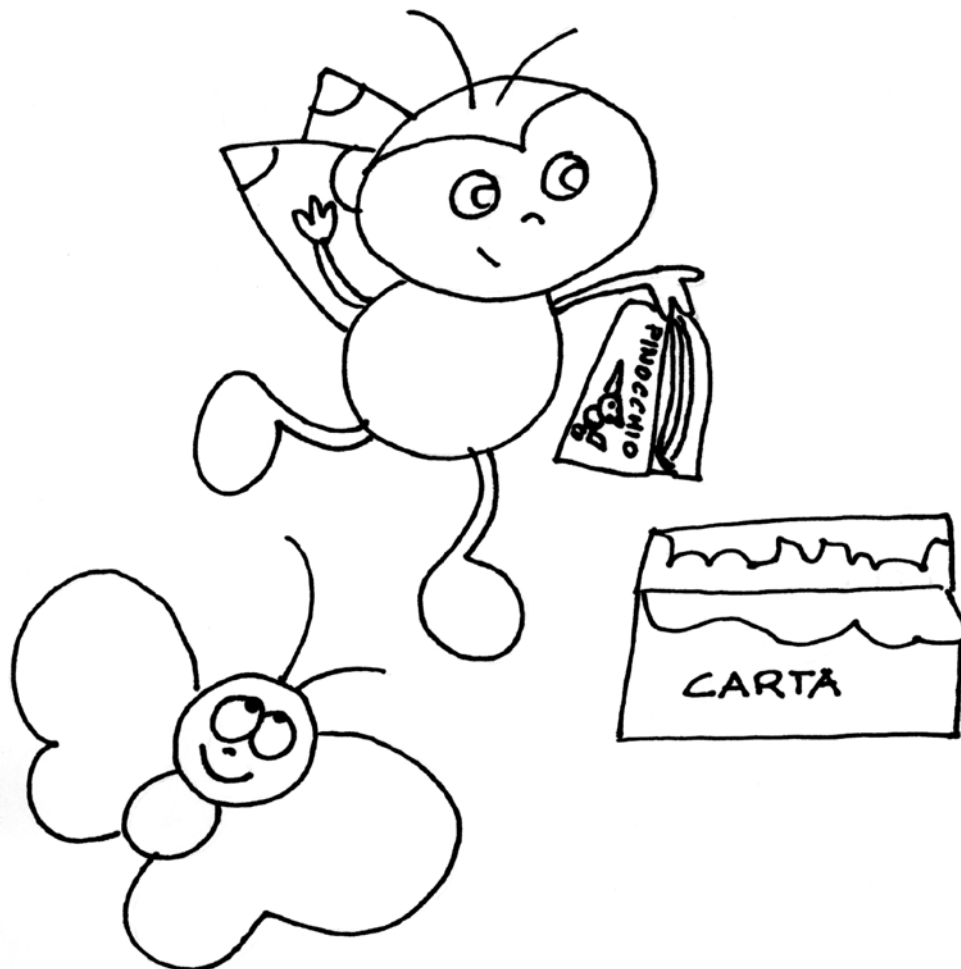




GJALE BEN I DISEGNS E PIURE
DOME CHEI CHE PAR TE A CÔNTIN UNE ROBE JUSTE

GUARDA BENE I DISEGNI E COLORA SOLAMENTE
QUELLI CHE SECONDO TE RACCONTANO UNA COSA GIUSTA

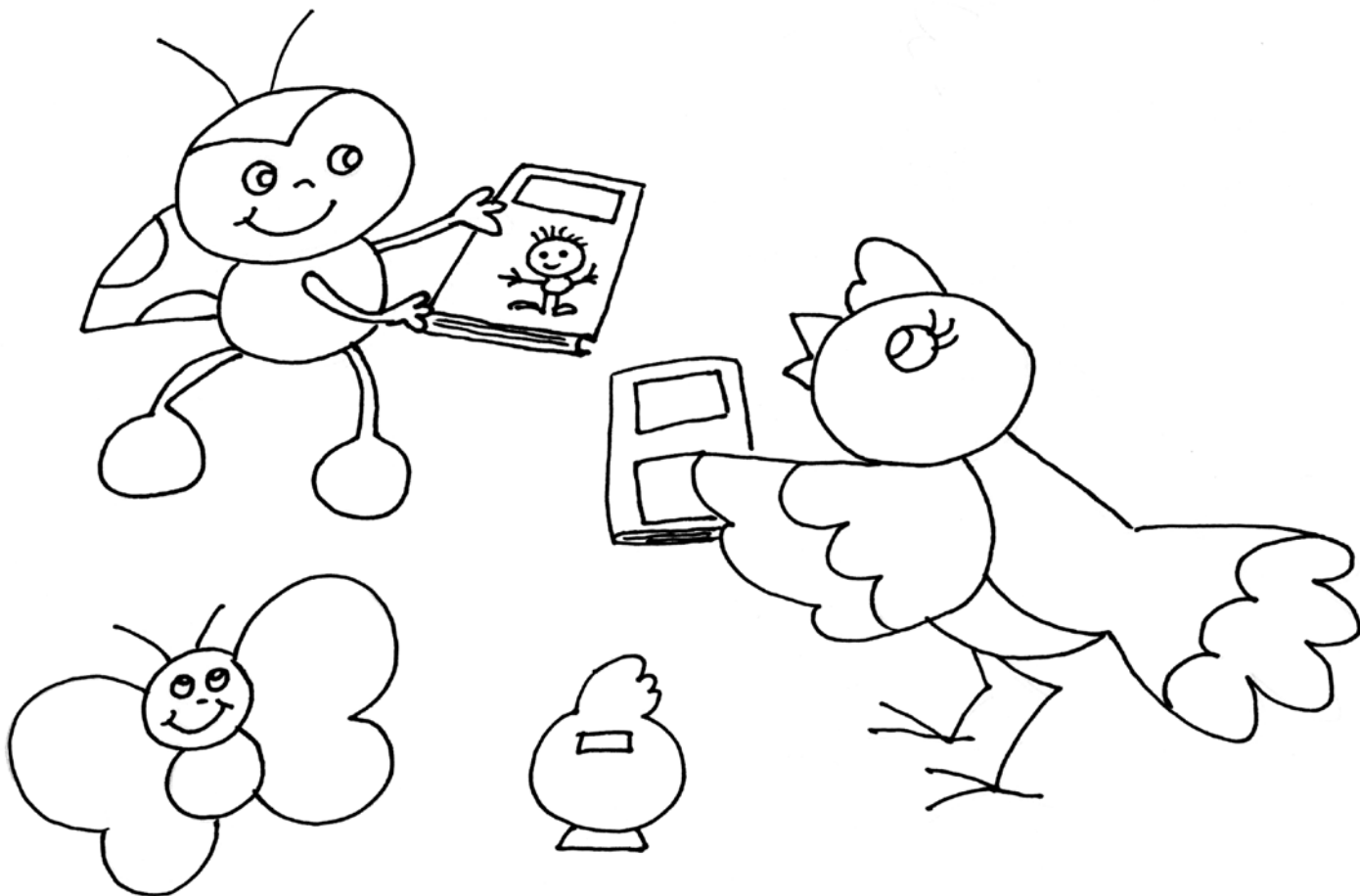
DOBRO SI OGLEJ RISBE IN POBARVAJ SAMO TISTE,
KI NOSIJO POZITIVNO SPOROČILO



Mariute e lei il gjornalin e po dopo lu bute vie.

Mariute legge un giornalino e poi lo getta via.

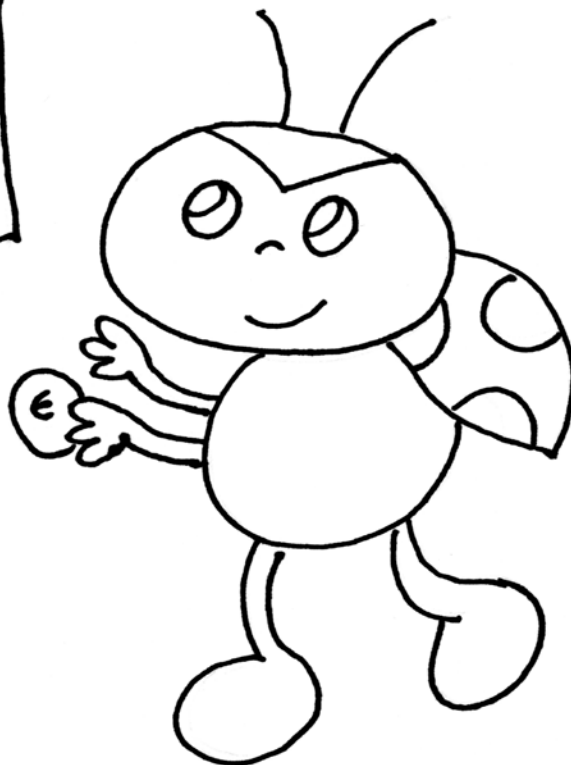
Marjuta prebira strip in ga nato zavrže.



Mariute lu preste a Cheche e Cheche i da un a jê.

Mariute e Cheche si scambiano i giornalini.

Marjuta in Keke si izmenjata stripe.



Mariute e compra un libri.

Mariute compra un libro.

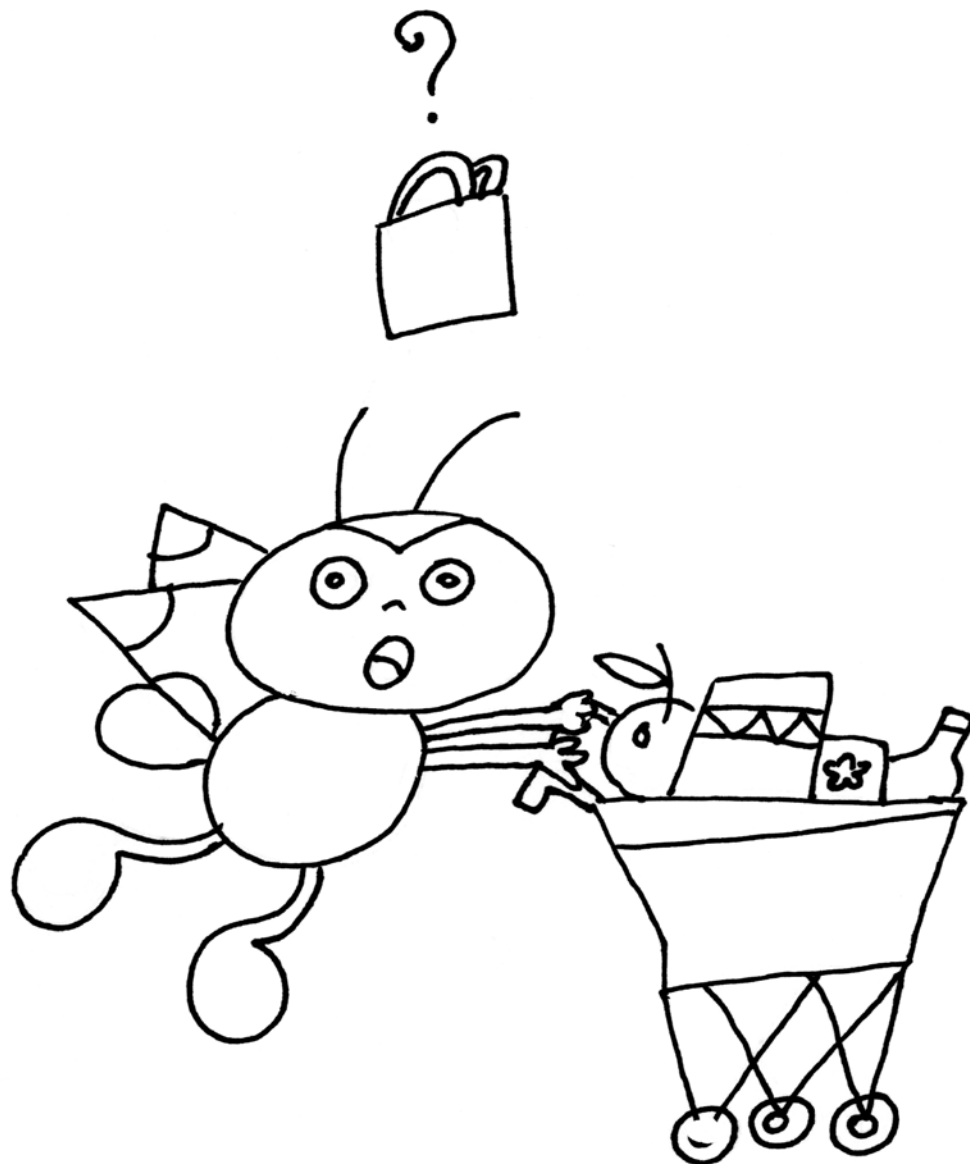
Marjuta kupi knjigo.



Mariute e va in biblioteche.

Mariute va in biblioteca.

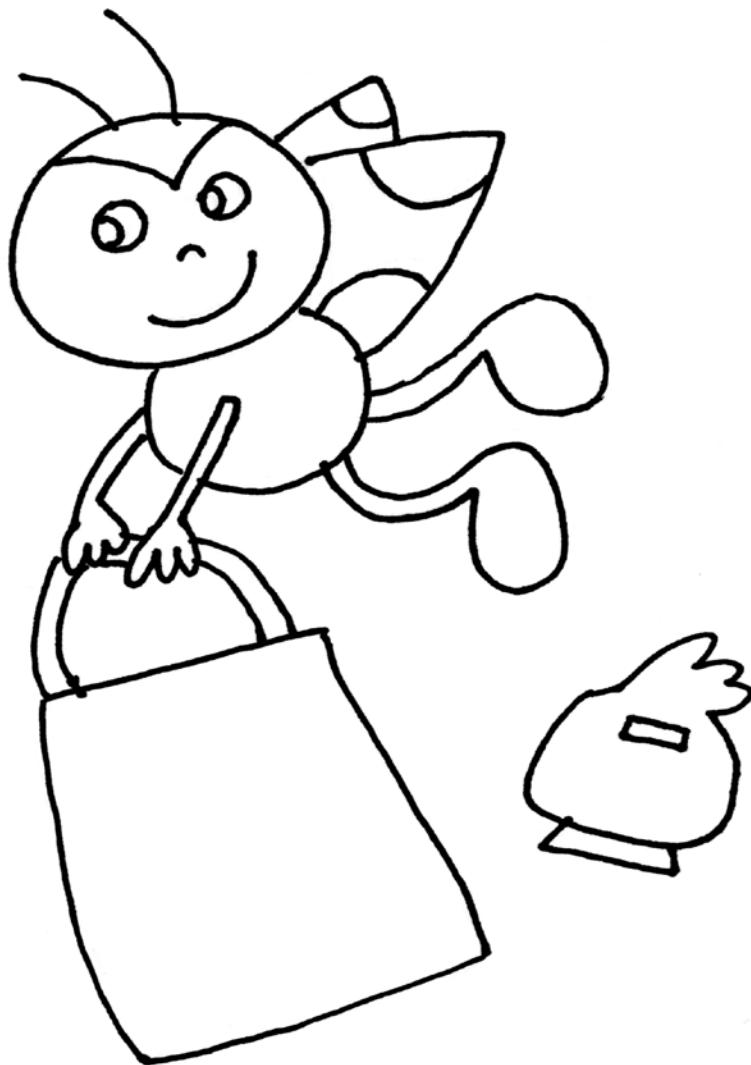
Marjuta gre v knjižnico.



Mariute cul carel plen di spese e cence borse.

Mariute con il carrello pieno di spesa senza borsa.

Marjuta s polnim vozičkom nakupljenih stvari brez vrečke.



Mariute cu la borse di tele.

Mariute con la borsa di tela.

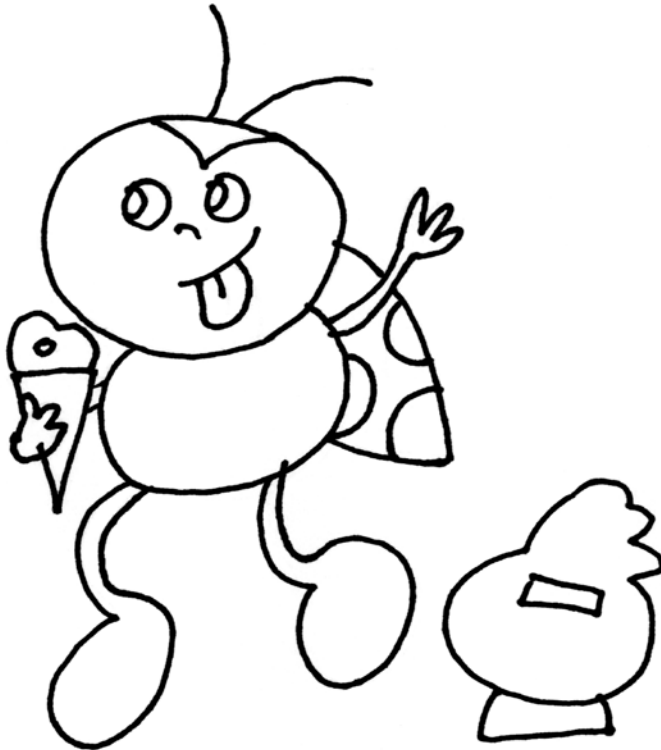
Marjuta s platneno vrečko.



Mariute cu la panze plene e in man un gjeladon che si disfe.

Mariute con la pancia piena ed un gelatone in mano che si sta sciogliendo.

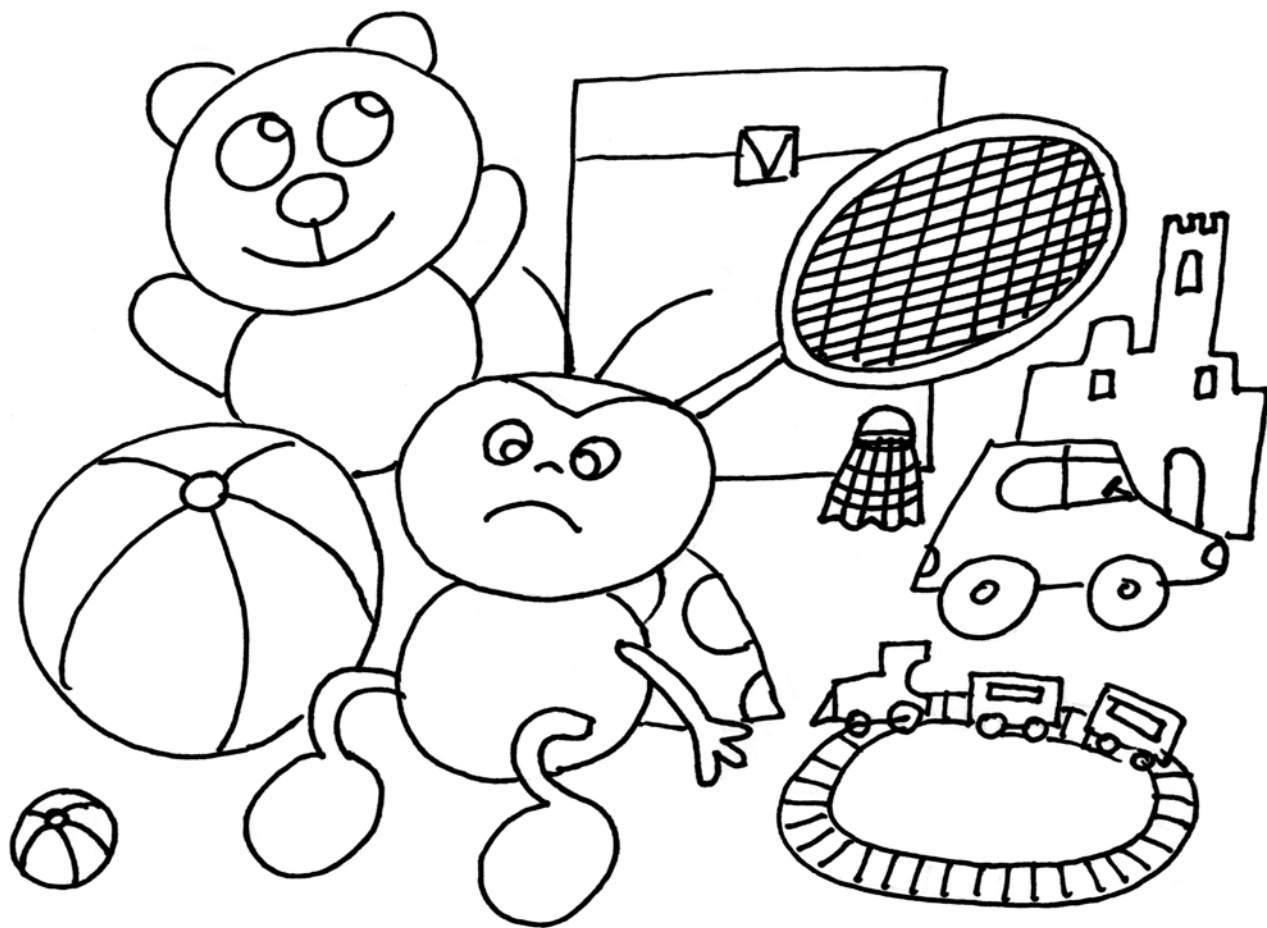
Marjuta s polnim želodcem in z ogromnim, topljivim sladoledom v roki.



Mariute e leche un piçul.

Mariute ne lecca uno piccolo.

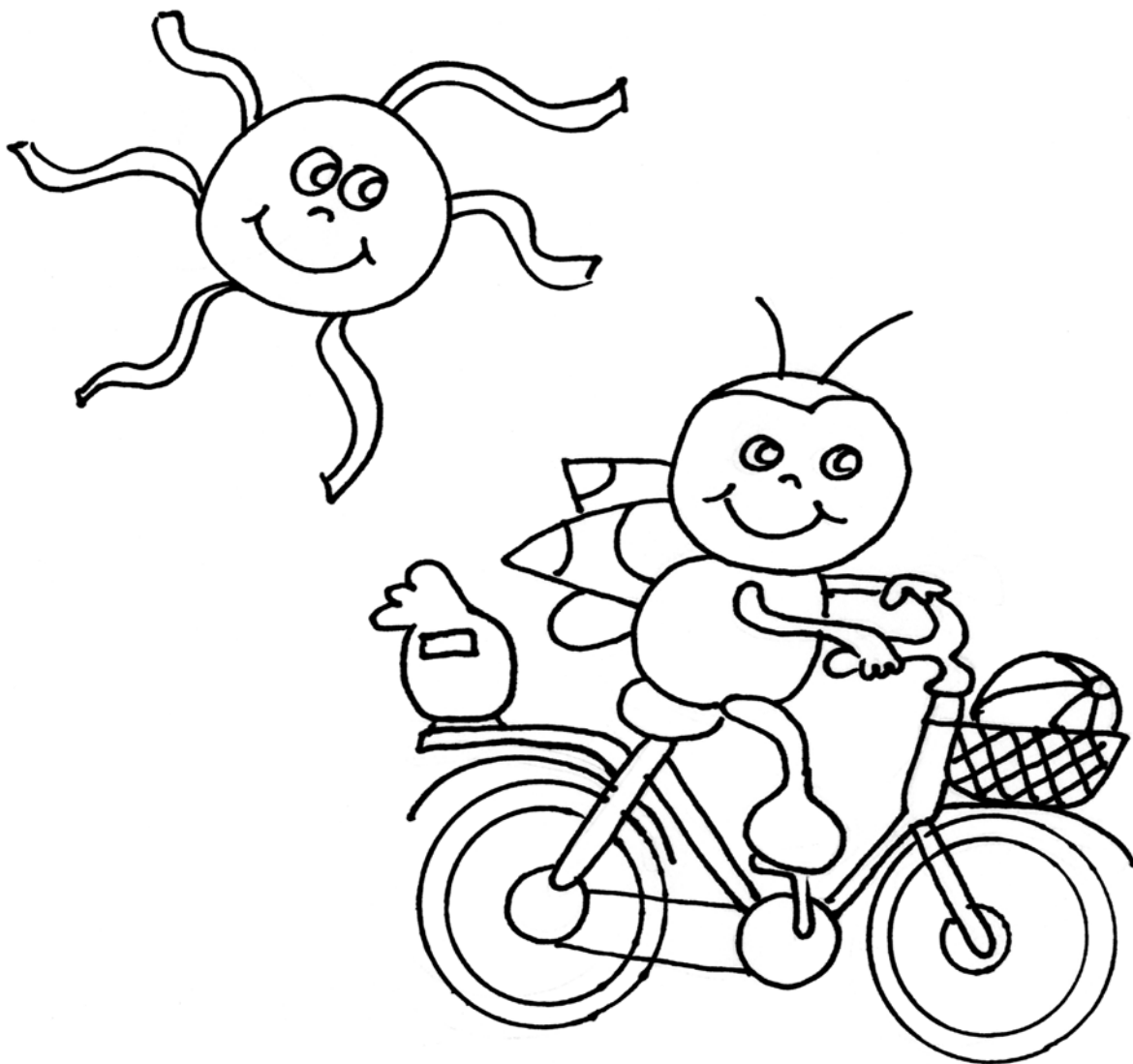
Marjuta, ki liže majhen sladoled.



Mariute stomeade sintade tal mieç di tancj zuiatui.

Mariute nauseata seduta in mezzo a tanti giocattoli.

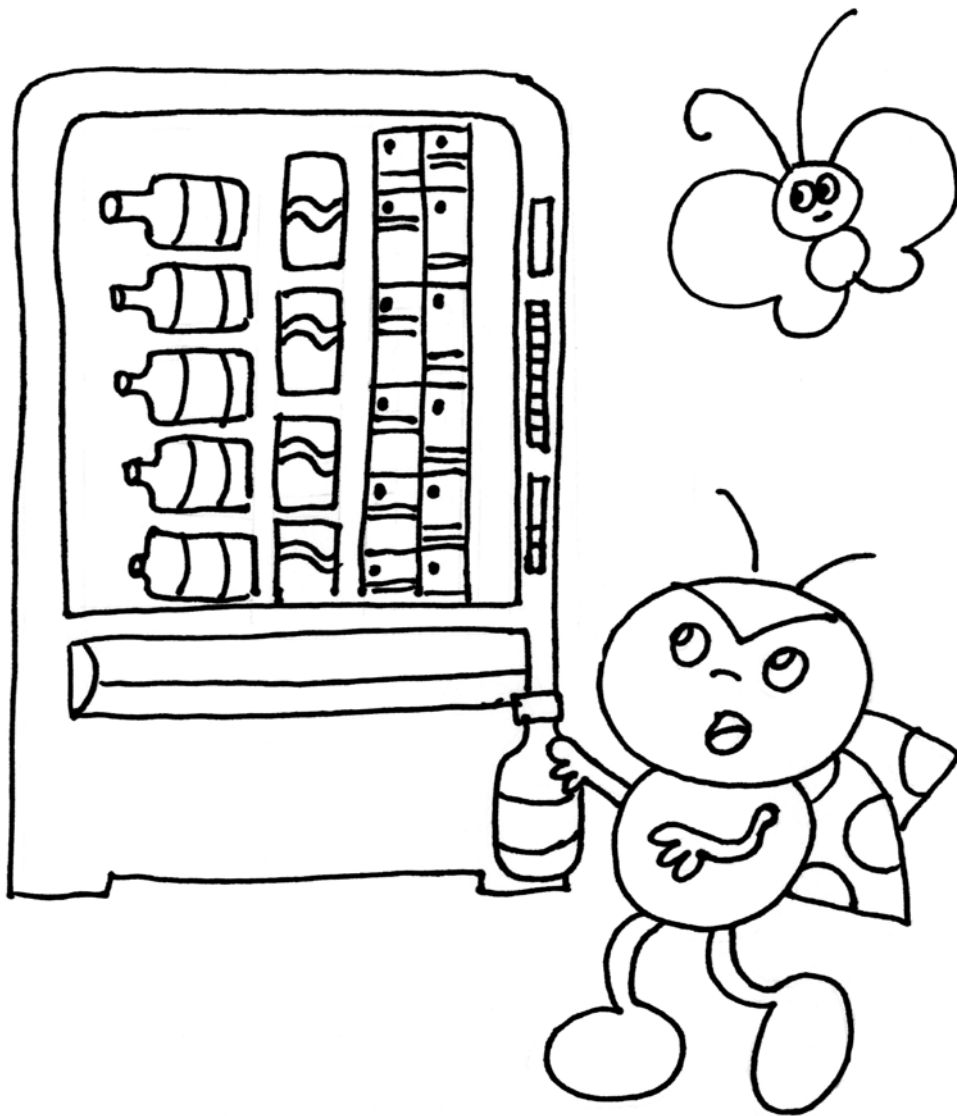
Marjuta naveliçano sedi med kupom igraç.



Mariute contente cu la bale e la biciclete.

Mariute contenta con la palla e la bicicletta.

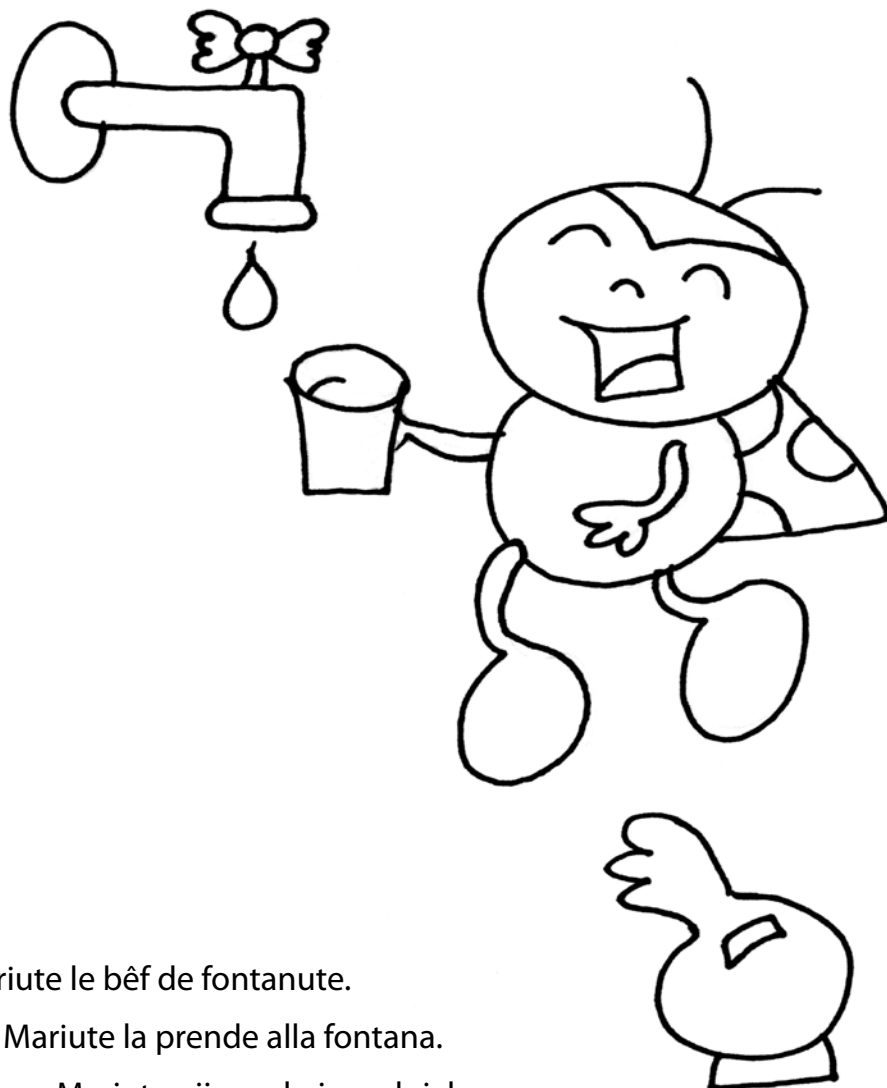
Marjuta se ima lepo z žogo in s kolesom.



Mariute e cjol dal distributôr la aghe di bevi.

Mariute compera l'acqua dal distributore.

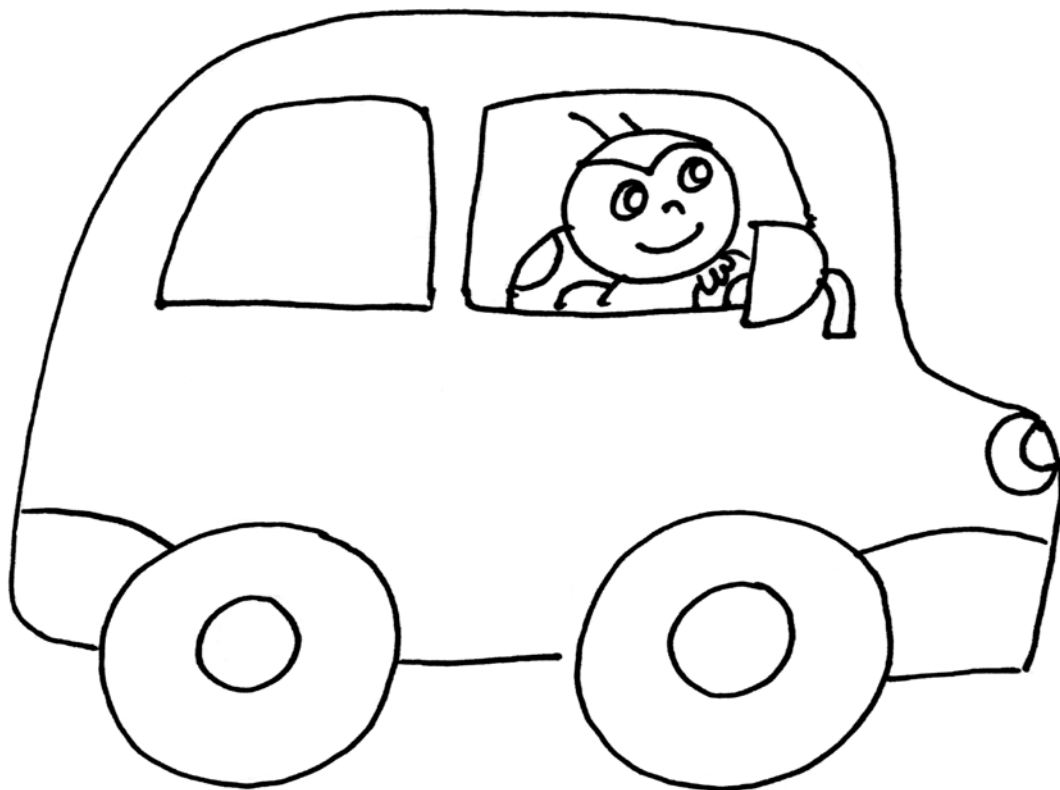
Marjuta kupi vodo iz avtomata.



Mariute le bêf de fontanute.

Mariute la prende alla fontana.

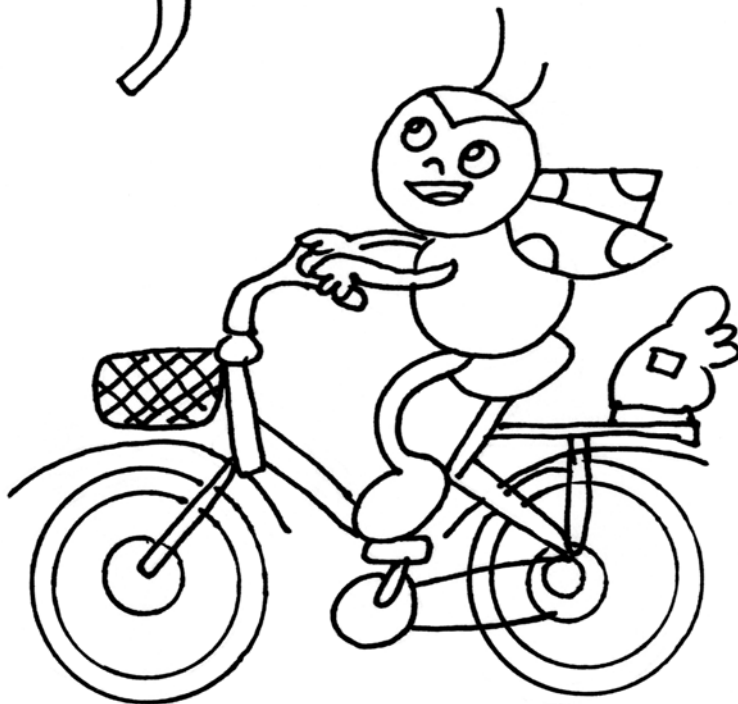
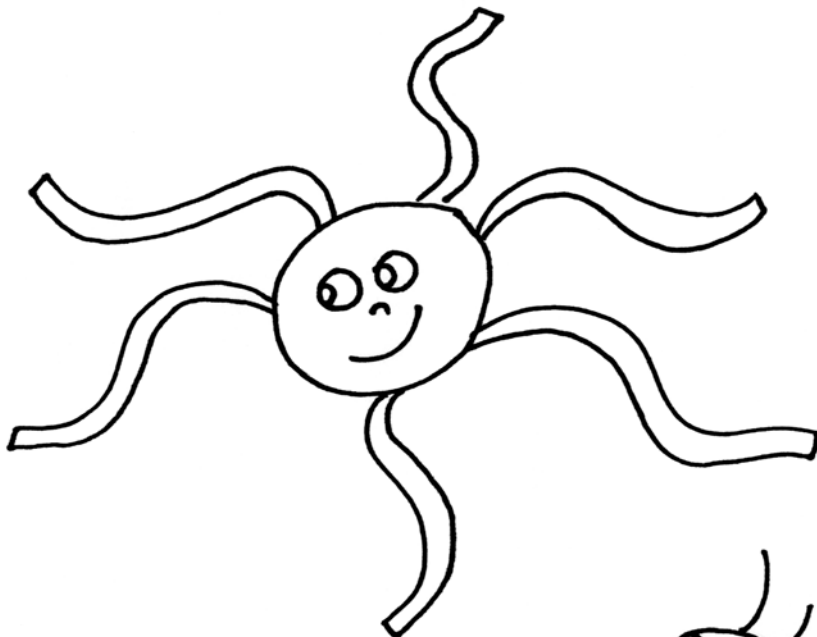
Marjuta pije vodo iz vodnjaka.



Mariute e va cu la machine.

Mariute va in auto.

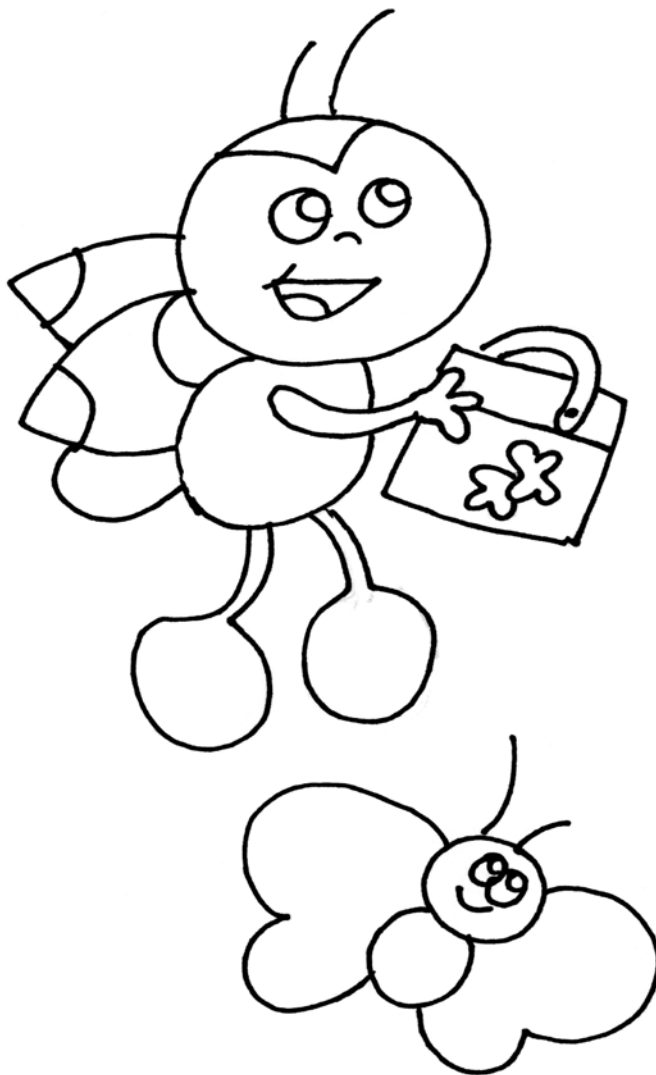
Marjuta se vozi z avtomobilom.



Mariute e va cu la biciclete.

Mariute va in biciletta.

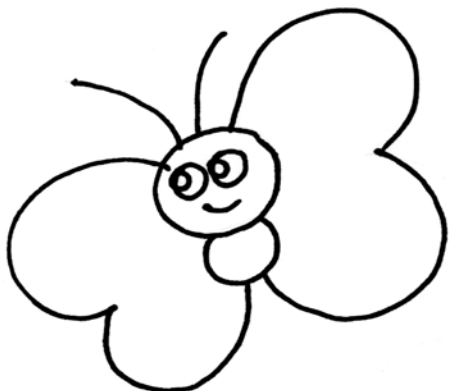
Marjuta se vozi s kolesom.



Mariute e cjol il detersif confezionât.

Mariute compera una confezione di detersivo.

Marjuta kupi embalazo pralnega praška.



Mariute e va cu la sô butilie.

Mariute va a prenderlo con la sua bottiglia.

Marjuta gre po pralni prašek s svojo embalažo.

Finît di stampâ tal mêis di Otubar dal 2011
Finito di stampare nel mese di ottobre 2011
Zaključeni tisk v oktobru 2011 podjetje

Juliagraf - Premariacco

